

COOPERATION AGREEMENT

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

between Federal State Budget Educational Institution of Higher Professional Education «Ryazan State Radio Engineering University» (hereinafter referred as RSREU) located at 59/1 Gagarina Street, 390005, Ryazan, Russia, herein represented by its Rector Professor Dr. Victor Sergeevich Gurov, acting under The Charter, on the one part, and the Faculty of Science and Technology, New University of Lisbon (hereinafter referred as FCT-UNL) located at Caparica 2829-516, Portugal, herein represented by its Director Professor Dr. Fernando Santana, acting under The Charter, on the other part, hereinafter jointly referred as "Universities".

между федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего профессионального образования «Рязанский государственный радиотехнический университет» (далее РГРТУ), расположенным по адресу улица Гагарина 59/1, 390005, Рязань, Россия, в лице ректора, профессора, д.т.н. Виктора Сергеевича Гурова, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Факультетом Науки и Технологии Нового Университета Лиссабона (далее FCT-UNL), расположенного по адресу Капарика 2829-516, Португалия, в лице директора, проф., д-ра Фернандо Сантана, с другой стороны, совместно именуемые «Университеты».

The RSREU and the FCT-UNL, confirming their interest in the development of cooperation in the field of science and advanced technologies to their mutual advantage, have agreed as follows:

РГРТУ и FCT-UNL, подтверждая свою заинтересованность в развитии взаимовыгодного сотрудничества в области науки и передовых технологий, заключили настоящее соглашение о нижеследующем:

§1

The purpose of this Agreement is to define aims and terms of the cooperation between both Universities involved.

§ 1

Цель данного Соглашения – определить цели и сроки сотрудничества между данными Университетами.

§2

The scope of the Agreement comprises joint research activities.

§ 2

Соглашение касается сотрудничества в области научно-исследовательской работы.

§3

Both Universities are intending:

- to carry out joint research projects in the fields of mutual interests, mainly nanotechnology, vacuum, surface and materials science;
- to sharing scientific and technological information;
- to co-ordinate research activities;
- to exchange scientific results;
- to publish these results in peer reviewed journals and to present it at seminars, conferences, symposia etc.
- to organize joint seminars, conferences, symposia etc.

§ 3

Оба Университета планируют:

- выполнять совместные взаимовыгодные научно-исследовательские проекты, в первую очередь в области нано- и вакуумных технологий, науки о поверхности и материаловедения;
- обмениваться научно-технической информацией;
- согласовывать исследовательскую работу;
- обмениваться научными результатами;
- публиковать полученные результаты в научных журналах и представлять их на семинарах, конференциях и симпозиумах;
- организовывать совместные семинары, конференции, симпозиумы и т.д.

§4

This Agreement is intended to be a base to conclude specific contracts (Paid Services Contracts etc.).

§4

Данное соглашение является основой для заключения отдельных договоров (на возмездное оказание услуг и т.п.).

§5

This Agreement is written in English and Russian in 2 (two) copies.

§6

This agreement shall have an effective term of 5 (five) years after its signing.

§5

Данное соглашение составлено на английском и русском языках в 2 (двух) копиях.

§6

Данное соглашение вступает в силу с момента его подписания сторонами и действует 5 (пять лет).

LEGAL ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE PARTIES

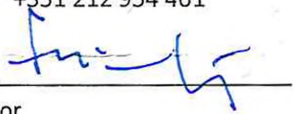
Federal State Budget Educational Institution of Higher Professional Education «Ryazan State Radio Engineering University»
Gagarina Street, 59/1, 390005, Ryazan, Russia
Phone: +7 (4912) 46-03-03
Fax: +7 (4912) 92-22-15
E-mail: rgrtu@rsreu.ru




Rector
Professor Dr. V. S. Gurov

«11» 07 2012 г.

Faculty of Science and Technology
New University of Lisbon (FCT-UNL)
Caparica 2829-516, Portugal
Phone: +351 212 948 300
Fax: +351 212 954 461



Director
Prof. Dr. Fernando Santana

"11" 07 2012 г.

ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН И ПОДПИСИ СТОРОН

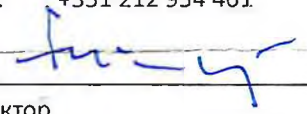
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Рязанский государственный радиотехнический университет»
Гагарина ул., 59/1, г. Рязань, 390005
Телефон: +7 (4912) 46-03-03
Факс: +7 (4912) 92-22-15
E-mail: rgrtu@rsreu.ru




Ректор
Профессор, д.т.н. В. С. Гуров

«11» 07 2012 г.

Факультет науки и технологии
нового университета Лиссабона (FCT-UNL)
Капарика 2829-516, Португалия
Телефон: +351 212 948 300
Факс: +351 212 954 461



Директор
Проф. д-р Фернандо Сантана

"11" 07 2012 г.





Подпись	ЦУИК	ОГЗ	ФЭУ	ПУ	Бухгалтерия
2.10		И. А. Куропурова		Серина	
П. 1.10			Сол		